## Le discours de la presse francophone algérienne: analyse des innovations linguistiques

#### Samira ALLAM-IDDOU

Université de Mostaganem (Algérie)

**Abstract**: The lexicon of languages spoken in Algeria, namely the French, is constantly evolving. The corollary of democracy: freedom of opinion and expression make the transitional period (1988-1990) with the emergence of independent media, such as the private press in particular, a good time to creativity activity of new words. This mutation, especially media that knows Algeria for more than thirty years, has a direct impact on the dynamics and the evolution of language practices among journalists. The fact that we can make the constant reading some articles, specifically some journalistic chronicles French aroused our interest in lexical creation in this type of journalistic writing.

**Key-words**: lexical innovation, neology, neologisms, formation processes of lexical, Algerian written press.

#### Introduction

L'Algérie connaît une situation li nguistique très complexe. En plus des variétés de l'arabe dialectal et du berbère, l'arab e classique est la langue officielle du pays. A côté de ces variétés linguistiques, la présence de la langue française est une réa lité que nul ne peut contester car cette langue marque sa présence depuis l'époque coloniale.

La coexistence de la langue fran çaise avec les autres variétés a donné justement naissance à plusie urs phénomènes: phénomène d'hybridation, emprunts lexicaux et créations de mots nouveaux ou proprement dit «néologismes». Cette néologie attire notre attention par l'em ploi de différents procédés: com position, emprunt, alternance codique, hybridation, siglaison et surtout le procédé dérivationnel.

Cette situation caractérise part iculièrement la presse francophone où l'on assiste à un foisonnem ent considérable d'unités nouvelles, qui en parallèle, enrichissent l'univers lexical des jou malistes. Cette mutation surtout médiatique, que connaît l'Algérie depuis plus de trente ans, a une incidence directe sur la dynamique et l'évolution des langues utilisées par les journalistes «Les journalistes n'ont pas hésité à recourir à la néologie afin de s'accommoder au quotidien de la vie, aux impératifs de la réalité qui se présente à eux et à laquelle ils se confrontent. Chaque terme crée dénote le besoin de dire ou de nommer autrement, et la créativité lexicale devient ainsi le symbole de la liberté d'invention de l'individu, – ou du groupe – face à l'opposition des pouvoirs constitués» (Bastuji, 1979: 12).

Prise comme Principal vecteur du change ment linguistique la presse écrite algérienne, média en constante évolution, est un lieu d'exercice de liberté langagière et de création de mots. Ces innovations linguistiques sont généralement le fruit de l'imagination des journalistes. «Les médias sont le bassin privilégié pour la diffusion des créations néologiques qui témoignent de l'apparition d'une nouveauté ou qui répondent à un besoin d'expression et de communication.» Des mots qui représentent de nouvelles constructions linguistiques dans leurs environnements syntaxiques ou même des termes du lexique du frança is (de référence) se ret rouvent à reformuler un sens nouveau conform ément à la nouvelle réalité socioculturelle algérienne.

Le constat que l'on peut faire à la lecture constante de ce rtaines chroniques journalistiques francophones a suscité l'inté rêt que nous portons à la création lexicale. Certai nes créations dénomment de nouveaux concepts et de nouvelles réalités. Cepe ndant, d'autres sont utilisées pour inciter à la lecture, pour établir une connivence avec le lecteur. Ces innovations lexicales sont créées p ar les journalistes dans le but d e se rapprocher de leurs lecteurs. «Les journalistes désirant se mettre à la portée de leurs lecteurs, estimaient de plus ou moins grande aptitude et tolérance à «néologiser» et s'y conformaient eux-mêmes»<sup>3</sup>. Ces néolo-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> J. Bastuji (1979), «Notes sur la créativité lexicale», dans *Adda (R.) et alii, Néologie et Lexicologie*, Paris, Larousse, pp.12-20.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> L. Sader Feghali (2005), «La presse vue à travers néoscope: quand les contextes médiatiques sont mis au service de la néologie», in *Mots, Termes et Contexte*. Actes des septièmes journées scientifiques du réseau de chercheurs. Lexicologie Terminologie Traduction. Sous la direction de D.Blampain, P Thoiron, M V Campenhoudt, Bruxelles, Belgique, pp. 525-534.

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> J.-F. Sablayrolles (2000), La néologie en français contemporain. Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes, Honoré Champion, p. 378.

gismes sont aussi nomm és «néologismes d'auteurs»<sup>4</sup>; ils servent d'affirmation de soi, puisque, souvent on peut en identifier l'auteur.

#### **Problématique**

Par le biais de cette étude sur la créativité lexicale dans la pre sse écrite francophone en Algérie, nous voulons répondre à la question suivante: quels sont les procédés linguistiques mis en œuvre pour en créer ou former une unité nouvelle ?

En d'autres termes, nous tâchons d'une part, de dégager à travers ce corpus de néologismes les procédés de formation les plus productifs et d'en étudier le processus de créati on. D'autres part, nous tentons d'expliquer l'emploi de certaines créati ons relevées dans les chroniques du journal *Le Quotidien d'Oran*, qui constituent notre corpus et form ent le matériau fondamental de notre travail. Par le biais de cette collecte d'unités considérées comm e nouvelles, nous pouvons aussi déterm iner le système de la langue et essayer d'interpréter cette dynamique lexicale du point de vue linguistique.

#### 2. Constitution et description du corpus

## 2.1. Les difficultés rencontrées liées à la collecte des néologismes

La constitution d'un corpus de néologismes n'est pas chose aisée en précisant que les difficu ltés provenaient du choix de l'unité considérée comme pertinente, de la durée vari able de la nouveauté, de la nouveauté dans les circonstances d'interlocution, etc. Il nous semble donc important de signaler les difficultés rencontrée s pour la constitution du corpus des néologismes potentiels vu le nombre important de nouvelles lexies qui se produisent quotidiennement dans les chroniques jo urnalistiques. Une autre difficulté rencontrée concerne le nouveau sens des lexies , difficile à distinguer. Ajoutons les changements de catégorie grammaticale et les glissements sémantiques ainsi que les locutions nouvelles ne se font pas toujours remarquer.

## 2.2. Objectif assigné à la collecte des néologismes

Contrairement aux term inologues qui tâchent de collecter des termes nouveaux par le dépouillement systématique de revues ou de livres sur un domaine particulier de spécialité, nous établissons un corpus large

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> A.-T. Catarig (2011), "Néologismes d'auteur" dans la presse écrite généraliste. Article [en ligne]: http://www.cls.upt.ro/files/conferinte/proceedings/PCTS. Site consulté le 20/07/2012

en puisant dans des sources non spéciali sés. Il s'agit des sources journalistiques quotidiennes d'informations générales.

#### 2.3. Description du corpus

Le titre du journal auquel nous avons eu recours est *Le Quotidien d'Oran* et plus spécialement la chronique intitulée *Tranche de vie* dont la signature journalistique est *El-Guelli*, qui veut dire le pauvre en arabe, son vrai nom est *Baba Ahmed Fodil*. Type de discours supposé propice à l'apparition de créations lexicales, cette chronique est marquée par sa façon typique d'aborder des sujets vari és qui reflètent la réalité d e notre société. Cette dimension a motivé en effet, une part subjective, du choix de notre corpus.

La période de l'élaboration du cor pus n'est pas prise au hasard car plusieurs évènements nationaux et internationaux sur le plan politiqu e, économique, sportif et culturel etc. ont marqué la scène m édiatique et journalistique des années 2009-2011. Pour ce faire, une attention particulière a été portée à l'in tégration des néologismes dans ces chroniques de la période allant du mois de janvier 2009 au mois de septembre 2011.

## 2.4. Les étapes suivies pour la collecte des néologismes

La lecture: D'abord, une lecture a ttentive et constante des chroniques de la rubrique «Tranche de vie» du journal *Le Quotidien d'Oran* s'avère très essentielle pour le repérage et la collecte de nouvelles unités lexicales.

Le dépouillement: La détection et le repérage des phénomènes néologiques se fait m anuellement, contrairement à la collecte au tomatique, qui selon Sablayrolles<sup>5</sup>, «engendre des erreurs par excès qui lui sont propres, et aussi des erreurs par défaut, dont elle n'a pas l'apanage mais qui ont des conséquences plus graves puisque ces omissions ne sont pas récupérables automatiquement».

La collecte des données: Nous avons réfléchi à un dépouillement d'une façon plus soutenue, c'est-à-di re, nous avons essayé de récupérer les chroniques journalistiques en format électronique puis nous avons essayé de copier-coller en fichier Word. Les résultats obtenus sont une liste d'unités lexicales non reconnues par le dictionnaire électronique et que nous avons considérées comme des néologismes après leur vérification dans les dictionnaires sélect ionnés (comme corpus d'exclusion (1)). Nous avons continué le dé pouillement d'une façon manuelle pour

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> J.-F. Sablayrolles (2002), «Fondements Théoriques des Difficultés Pratiques Du Traitement Des Néologismes», in *Revue française de linguistique appliquée*, Vol VII-1, «Lexique: recherche actuelles», pp. 97-111.

sélectionner les néologismes sémantiques. Chaque néologisme est recueilli une seule fois dans chaque chronique.

#### 2.5. Corpus et critères de sélection

#### 3. Résultats et analyse du corpus

Nous présentons ici les résultats des néologismes potentiels trouvés. Ces créations reposent sur différent s procédés linguistique: dérivation, composition, mot-valise, les formes hybrides: unités com posées de deux unités lexicales de langues différent es, ou des hybrides qui portent des marques de dérivations m orphologiques etc., qui sont intégrés dans les matrices internes(2). À cela, nous aj outons les phénomènes d'interférence du type code switching ou code m ixing qui sont intégrés dans la m atrice externe.

Nous disposons exactement de 925 unités néologiques extraites des chroniques journalistiques et qui se distribuent selon les principales matrices lexicogéniques internes et externe.

D'après l'analyse effectuée, nous remarquons que la distribution des résultats en fonction des matrices internes et externe est sans appel. Les matrices internes sont prédominantes et semblent être incontournables en matière de création lexicale avec un taux de 82,03%. En revanche, la matière externe se positionne bien loin derrière avec un pourcentage de 17,94%

Afin de vérifier cette prédom inance et afin d'obtenir une idée générale sur la créativité et l'innovati on lexicale dans les chroniques journalistiques francophones en Algérie, observons d'abord dans quelle proportion chacun des types de matrices néologiques est utilisé:

Matrices internes:

Matrice morphosémantique: 52,86%. Matrice syntaxico-sémantique: 15,78%.

Matrice morphologique: 09,83%.

Matrice pragmatico-sémantique: 03, 56%.

Matrice externe: 17,94%.

#### 3.1. Les matrices internes

# 3.1.1. Les procédés de création morphosémantique et leur productivité

Étant donné le nombre important de procédés de création morphosémantique qui traite de la substa nce relationnelle des morphèmes, nous constatons une répartition inégale entre les différent s types de néologismes. La création morphosémantique joue un rôle incontestable dans le lexique journalistique, soit un nom bre de 489 lexies (52,86%). Dans ce qui suit, nous examinons les procédés de création les plus productifs puis essayer d'interpréter cette dynamique lexicale.

#### 3.1.1.1. L'Affixation ou la dérivation morphologique

Ce procédé de création de m ots se compose de la préfixation, de la suffixation et de la formation parasynthétique. D'après les résultats enregistrés, nous constatons que ce procédé n'est pas majoritairement employé dans notre corpus. Nous considérons que ce procédé n'est pas productif quant à la création de nouvelles lexi es. Nous remarquons que l'affixation représente que 76 lexies sur 925, soit un pourcentage de 08,11%.

a) La préfixation. D'après les données recuei llies, la préfixation comme procédé de création lex icale, ne fait pas l'objet d'un recours fréquent par rapport aux autres procédés. Ce procédé de form ation de mots présente, en revanche, une proportion in fime de la totalité des procédés que compte notre corpus. Des lexies comm e *invrai*, *infaux* ont été bien trouvées dans le même fragment d'un texte de la chronique. « Revenons donc à nos programmes nationaux de la télé publique qui se déchaîne en quatre mêmes chaînes, surtout fi sidna ramdane. Après donc les infaux et les invrais, à une heure de grande écoute, au moment où les uns sont branchés sur les chaînes étrangères...».

Dans les dérivés négatifs trouvés, nous retrouvons le schéma de dérivation, qu'on reconnaît facilem ent dé- + nom . Mais, nous rem arquons avec ces préfixés que l'effet discurs if de la négation lexicale n'est pas identique à l'effet discursif de la négation syntaxique avec l'intégration de ne... pas car, pour le chroniqueur, il es t plus grave de dire que: les informations dans nos program mes télévisés nationaux ne sont pas vrais. Donc, nous pouvons même dire que la valeur sémantique des mots change ou n'est identique en discours pour ces dérivés négatifs.

b) La suffixation. La fréquence des suffixes peut être révélatrice dans la création lexicale en général, et dans le lexique journalistique en particulier. Les suffixes recen sés sont: ation, iste, isme, eur, esque, ard, etc. Leur adjonction donne une nouvell e valeur sém antique aux néologismes obtenus. C'est le cas des lexies telles que Bouteflikisme du patronyme Bouteflika, cette lexie renvoie à la politique du président algérien Abdelaziz Bouteflika. Ce néologism e relève, bien sûr, du dom aine politique; ou encore les lexies ramadanesques, désignant les soirées du m ois sacré Le Ramadan, h'midanesque, mairiesque pour renvoyer à tout ce qui appartient à H'mida qui est un nom propre ou l'institution adm inistrative la mairie. Parkingueur, de l'anglais parking + suff. -eur, «personne ayant

la fonction de surveiller les voitures dans un parking». *Piétonnation* désignant une personne marchant à pieds. *Novembriste* relatif à la révolution algérienne du 1<sup>er</sup> novembre 1954. La lexie *trabendiste*, de l'espagnol *trabendo* qui veut dire «m arché noir». Ce mot désigne toute personne qui s'engage dans une commercialisation illégale de marchandises. Le néologisme *skéchiste* formé à partir du mot sketch + suffixe *iste* pour désigner la personne qui joue des sketchs ou encore l'humoriste. Nous avons recensé des néologismes à base du suffixe *age* telle que *navigage* dans le sens de la débrouille, du français naviguer.

c) La formation parasynthétique. Ce processus de form ation des mots est peu productif dans les chr oniques journalistiques. Notre corpus ne nous présente que quelques lexies néologiques obtenues sur ce modèle. Nous citons: antialgérianisme, resiester, démonopoliser, infilmable, désaffichage et dépaysaniser.

Dans le cas du dérivé *dépaysanisme*, il paraît plus com plexe et peut être décomposé en plusieurs éléments. Dans cet exem ple, on peut isoler le préfixe dé-, le nom paysan et le suffixe substantival – *isme*: dé/paysan/isme. Mais, cette décom position peut être analysée autrement, c'est-à-dire, on peut supposer l'hypo thèse suivante: dé/pays/an/isme. En effet, dans cette décomposition toutes les unités sont identifiables comme unités minimales. Mais, dans ce cas la base est un nom mais paysan plutôt que pays, avec une autre hypothèse que pa ysan est peut être le dérivé de pays et «an» est peut être consid éré comme premier suffixe nominal. Par ailleurs, ce dérivé parasynthétique n'a pas de forme verbale dérivée même si la forme verbale *dépaysaniser* peut être formée. En effet, l'inexistence de cette forme verbale permet de dire que le nom paysan constitue la base de dérivation et que les deux procédés d'affixation à l'aide du préfixe déet du suffixe –*isme* sont simultanément ajoutés.

#### 3.1.1.2. La composition et la synapsie

La composition comme procédé de for mation de nouvelles lexies, affichant un nombre de 289 lexies néologiques (31,24%), semble très productive dans le langage de la pres se francophone algérienne. P lusieurs structures de composés sont attestées. Selon les résultats de notre corpus, nous constatons que les m ots composés *stricto sensu* (N N et N Adj) formés par le rapprochement ou la fu sion de deux ou plusieurs lexies indépendantes, sont généralement les plus présentés. Parmi les composés recensés, nous avons les composés non soudés avec un nombre de 50 lexies (17,30%). La lexie *foot politique*, composé relevant du domaine politique. Ce composé est créé par le chroniqueur à l'occasion du déroulement des matchs de la coupe d'Afri que 2009 où les relations étaient vrai-

ment tendues politiquement entre l'Algérie et l'Égypte. Un autre composé relevant cette fois-ci du dom aine économique: *la grippe financière* pour désigner la gravité de la crise éc onomique qui a touché le m onde ces dernières années en général et l'Europe en particulier.

Nous remarquons aussi, à travers le s néologismes du corpus étudié, la diffusion des com posés séparés d'un trait d'union re présentés un taux de 21,45%, soit un nombre de 62 tel que le néologism e *diplômé-chômeur* désignant le phénomène social qui t ouche principalement des jeunes Algériens qui obtiennent des diplôm es à la fin de leur cursus universitaire dans le but de travailler, se retrouvent en fin de compte sans embauche.

Un autre type de com posé est recensé lors de la collecte des néologismes. Il s'agit des com posés soudés avec un taux de 8,19%, telle que la lexie *bnéouiouistes*, obtenue à partir de la base arabe « *bni*» qui veut dire «le fils de» et «oui » auxquels est ajouté le suffixe *iste*. Par ce néologisme, le chroniqueur désigne tous ceux qui disent tout le tem ps oui et manifestent malgré leur insatisfaction, leur accord avec tous les programmes politiques du pays.

La synapsie, lexies autonom es jointes par des prépositions, est aussi employés, mais ne représentant qu'un taux de 12,03 % (32) de la totalité des composés. La synapsie « bête de route», désignant chauffard qui est l'auteur des dizaines de blessés et autant de décès sur nos routes. À l'occasion de l'évènem ent du Festival panafricain qui s'est déroulé à Alger en 2009, la lexie un « panne à fric» a été créée pour dénoncer les sommes faramineuses et les dépenses pour le «panafricain des Algériens d'Alger», ce grand évènem ent africain a été subventionné avec l'argent des contribuables algériens ou encore la synapsie pauvres de Bill Gattes, cette lexie a été créée par le chroniqueur à l'occasion de la fête religieuse musulmane, fête du sacrifice pour dé signer les vendeurs de troupeaux qui veulent faire fortune en cette occasion et il les compare alors à Bill Gattes, l'Américain le plus riche du monde.

## 3.1.1.3. Les mots-valises ou composés par télescopage

L'analyse du corpus de néologismes nous a également permis de relever des procédés de mots-valises. Un mot-valise résulte de la réduction d'une suite de mots à un seul mot.

En effet, ces derniers sont prés ents dans les chroniques journalistiques sous toutes les form es, totalisant seulem ent 38 lexies (13,14%), cela pour des fins de créations ludi ques ou polémiques. Ainsi le mot-valise *boujouterie* associant les deux m ots «boucherie» et «bijouterie». Le chroniqueur l'a inventé pour désigner la cherté des viandes pendant le mois de Ramadan en comparant le prix des viandes aux prix des bijoux.

Dans le même contexte, un autre mot-valise a été créé *pharmafruit*. Il s'agit de la combinaison de l'unité lexicale «pharmacie» et de l'unité lexicale «fruit». Ce néologisme a été créé pour ainsi dire qu'en mois sacré, les fruits sont aussi chers que les médicaments. Le mot-valise *dictarchie* combine les fragments de mots «dictature» et «anarchie», deux systèm es qui reflètent la situation politique actuelle de l'Algérie, en conservant le début du premier mot et la fin du deux ième mot sur le modèle apocope + aphérèse. Le néologism e *catatotale* se com pose de deux m ots «catastrophe» qui, est tronqué et le mot complet «totale». Pour faciliter la lecture de ces mots-valises ainsi que leur formation, nous avons opté pour ce tableau récapitulatif:

**Mot-valise** Eléments constituants Nombre de mots Le modèle de formation Boujouterie Boucherie + bijouterie Apocope + aphérèse Deux mots Dictarchie Dictature + anarchie Apocope + aphérèse Deux mots Catatotale Catastrophe + totale Deux mots Apocope + mot complet Pharmafruit Pharmacie + fruit Deux mots Apocope + mot complet

Tableau n°1: Les mots-valises et leur productivité

## 3.1.1.4. Les composés hybrides

Lorsque les mots entrant dans le com posé n'ont pas la même origine, on parle de com posés hybrides. Ces néologism es intersystémiques<sup>6</sup>, mettant en jeu les règles de création de deux langues, sont le paramètre le plus fiable quant au degré d'intégration des em prunts aux langues dans le français en usage. Il faut signaler que la néologie par hybridation est non seulement le recours à l'emprunt (l'arabe et l'anglais dans le cas de notre étude) mais encore l'exploitation de toutes les éventualités de la langue em prunteuse en soumettant le mot emprunté à tous les mécanismes de for mation néologique de la langue d'accueil (dérivation, composition, troncation, mots-valises, etc.). Ils in terviennent fréquemment dans la création lexicale journalistique constituant notre corpus avec un taux de 22, 49% (65 lexies). Le tableau suivant synthétise quelques exemples des données recueillies quant à la productivité de l'hybridation recensée dans notre corpus:

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> F. Benzakour *et al.* (2000), *Le Français au Maroc. Lexique et contacts de langues*, Duculot – AUPELF-UREF, Bruxelles, p. 455.

Français + arabe Français influencé Arabe+Anglais Français + Anglais ou inversement par arabe Hard-rai M'digouti Opium halal Mendicité new-look (je suis dégouté) M'diprimi (je suis déprimé) formé par analogie sur des Guellil self-News croustillantes lexèmes en dialectal oranais,

comme *M'riyeh* (je suis confus) avec élision de «*rani*»

Imam par i-mail

service (pauvre)

Tableau n°2: Les composés hybrides et leur productivité

L'imitation et la déformation sont les derniers procédés de la création morphosémantique qui regroupent la fausse coupe, procédé qui consiste à ne pas respecter les séparati ons habituelles entre morphème, création par manipulation, déformation volontaire ou non d'un signifiant par mauvaise articulation, par jeu ou par ironie et enfin les onom atopées, création par imitation phonétique la chose dénommée. Ces créations sont plus au moins nombreuses de la totalité des néologismes de notre corpus. Nous recensons des créations comme la scenseur, des ché, jour fait rien pour jour férié ou encore l'onomatopée, deuv, zdreuv, zdreuv-tac. Selon le contexte, cette onom atopée désigne le bruit produit par les enfants en descendant les escaliers: «Puis la porte blindée. Deuv, deuv, deuv, deuv-tac, les trois enfants descendent, les marches et leurs semelles souffrent le martyre [...]».

#### 3.1.2. Les procédés de création syntactico-sémantique et leur productivité

Dans la matrice syntaxico-sémantique, ce sont les em plois syntaxiques des unités linguistiques qui sont les plus touchées par la création lexicale. Cette matrice de création comprend deux catégories: changement de fonction, procédé qui consiste à dériver un mot d'un autre mot sans affixation, par changement de catégorie grammaticale et changement de sens. Le changement de fonction se mble incontournable en matière de création syntactico-sémantique. En effet, la conversion, appelait aussi la dérivation non affixale, est clairem ent représentée. Le phénom ène concerne 67 lexies (07,24%). Plusieurs types de conversion sont attestés: l'adjectivation, l'adverbialisation et la verbalisation. Cette dernière est la plus productive comme nous le montre le tableau ci-dessous récapitulatif de la productivité de la conversion

 Lexie néologique
 Type de conversion

 Because (le)
 Conj...nom

 Cherche (la)
 verbe...nom

 Crise (ça)
 Nom...verbe

 Déraille (la)
 Verbe...nom

 Verts (les)
 Adjectif...nom

Tableau n°3: Les créations syntactico-sémantiques et leur productivité

En ce qui concerne le changement de sens, nous considérons que la création des lexies sémantiques est le résultat de l'application, sur le sens attesté d'un mot déjà existant dans la langue française, des effets de style. Nous comptons un nombre de 68 créations sémantiques, de la totalité de la matrice syntactico-sémantique. Celles-ci sont créées à partir des tropes. En effet, des métaphores comme le *Lénine du Funk*, désignant la star américaine Mikael Jackson, en évoquant le jour de sa m ort, ou encore *ces bêtes de route* pour désigner les chauffards, semblent aussi propres au contexte de la presse algérienne.

#### 3.1.3. Les procédés de création morphologique et leur productivité

Il s'agit de la néologie morphologique, qui concerne principalement l'aspect formel des mots. En effet, pour s'exprimer, le chroniqueur se sert parfois du principe d'économie linguistique, en utilisant des procédés qui contribuent à la création lexicale: troncation, siglaison, acronyme, trois importants procédés responsables des innovations morphologiques. Quoique la majorité de ces procédés de création soient bien connus et fassent l'objet de plusieurs étude s en néologie, la création formelle reste plus au moins importante quant à la tota lité de la création lexicale de notre corpus. La création m orphologique totalise 89 lexies soit un taux de 9,82%. Ainsi, en se référant à Charaudeau<sup>7</sup>, nous distinguons à travers les données recueillies que la siglaison et l'acronyme ne sont pas seulem ent utilisés pour dénommer des organisations politiques, économiques, syndicales..., mais aussi ces procédés peuvent être utilisés en d'autres circonstances, par manière de dérision et par snobisme pour dénommer des gens et que parfois certains objets sont dénommés par un sigles. C'est le cas des créations de sig les recensées. Parlant de la puce téléphon ique, dans son texte, le chroniqueur s'amuse à créer des sigles comme M.A.A.: mensonge assisté par assistant, M.A.T: mensonge assisté par technologie ou encore M.A.P.: mensonge assisté par puce.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> P. Charaudeau (1992), *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette Education, Paris, pp.77-80.

Le tableau récapitulatif ci-dessous présente les divers p rocédés de la création morphologique:

Troncation Sigle Acronyme Apocope Aphérèse Clo... verbe anglais MAA...mensonge assisté Pap...programe Tudiant étudiant anti-pénurie closed par assistant Plôme...diplôme Plôme...diplôme MAP...mensonge assisté par puce Pas...programe ainti-soulèvement Sarko...Sarkosy Versité... MAT... mensonge assisté

université

Tableau n°4: Les créations morphologiques et leur productivité

## 3.1.4. Les procédés de création pragmatico-sémantique et leur productivité

par technologie

Cette catégorie correspond à un seul procédé de création qui est le détournement. La création par «détournement d'unités lexicales et leur interprétation ne peut aboutir qu'à c ondition que les récepteurs aient conscience du détournement, reconnaissent l'élément détourné et calculent le sens que la m odification introduit. Sans ce travail in terprétatif qui se fonde sur des connaissances lexicales et culturelles partagées entre ém etteur et récepteurs interprétants [...] le mot composé ou la séquence constituent, à proprement parler, un non-sens»<sup>8</sup>. L'innovation par détournement est bien présente. Nous constatons que cette stratégie d'écriture de détournement correspond parfaitement au chroniqueur qui nous perm et de voir son style ludique et ironique. Ma is, nous fait rem arquer Marcellesi<sup>9</sup>, que c'est un «jeu de langage certes, mais jeux non gratuit». Ces chroniques sont truffées de jeux de mots construits sur des proverbes, des dictons, des œuvres etc., Ce qui perm et de donner naissance à de nouvelles expressions. Près de 33 néologism es (03,56%) par détournement sont attestés. Ce sont donc bien des jeux de m ots construits sur des proverbes qui sont les plus utilisés dans le cadre de la création. Parmi les détournements inventoriés, nous avons retenu les exemples suivants:

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> J.-F. Sablayrolles (2012), «Des néologismes par détournement? Ou Plaidoyer pour la reconnaissance du détournement parmi les matrices lexicogéniques», in *Actes du colloque DORIF*, pp.17-28.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Ch. Marcellesi (19 74), «Néologie et fonctions du langage», in *Langages*, 8e année, n°36. En ligne: http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\_045-8726X\_1974\_num\_8\_36\_2278. Consulté le 08/02/2011.

Tableau n°5: Les créations pragmatico sémantiques et leur productivité

Détournement	Lexie primaire, originelle
A vos pelles prêtes? Partez!	À vos marques! Prêts? Partez!
Chacun pour soi et tout pour moi	Chacun pour soi et Dieu pour tous
Rien ne sert de courir, tout est joué d'avance	Rien ne sert de courir il faut partir à point
Flagrant du lit	Flagrant délit
Vote doigtal	Vote digital vs vote informatisé

## 3.2. Matrice externe (les procédés de création par contact de langue)

Bien loin derrière les matrices internes, l'analyse des innovations lexicales de notre corpus nous a perm is de relever que le phénom ène d'interférences, avec toutes ses formes (alternance codique, emprunt lexical, calque...), demeure un phénom ène important et une source très essentielle dans la création lexicale.

L'emprunt lexical: Nous constatons que le recours à l'emprunt, plus particulièrement l'emprunt direct(3), montre que les créations vernaculaires (4) restent amplement favorisées. Mais, on com prend bien ce recours important à l'emprunt, surtout à la langue arabe car plus qu'un effet de style. l'em prunt semble quelquefois correspondre à des besoins de communication. Nous y recourons entr e autres au m oment où la langue utilisée ne nous suffit pa s elle-même à exprimer un objet, une réalité ou d'autres choses. Ainsi, tout un réseau de valeurs culturelles et religieuses est exprimé par le biais de ces em prunts et la réalité socioculturelle algérienne ne peut être exprim ée dans la m esure où certaines notions fortes, notamment les mots religieux, et culturels riches en signification ne peuvent avoir des termes équivalents. Donc, les chroniques journalistiques ne semblent pouvoir échapper à l'em prunt en général et aux créations françaises sur des bases étrangères em pruntées. Nous pouvons citer des cas d'emprunt: Tchipa (pot-de-vin), Herraga (migrants clandestins), des cas de conversion d'emprunts nominaux en verbes: nifer (nif, qui veut dire la dignité) ainsi des créations d'adjec tifs par suffixation sur base nom inale ont été trouvées comme H'midanesque d'anthroponyme H'mida. Des cas de suffixation, avec le suffixe verbal - is-: se dinariser ou préfixation: superalgériens ou encore des hybrides: Harraga numériques désignant une nouvelle génération qui veut aller au-delà des frontières du pays en faisant des rencontres sur internet pour pouvoir trouver l'âm e sœur. Pour les jeunes, l'ère est aux rencontres num ériques pour pouvoir faire ses papiers et se sauver de la misère.

- Le calque. Le calque est un m ode d'emprunt d'un genre particulier: il y a em prunt du syntagme ou de la forme étrangère avec traduction littérale de ses éléments. Par ailleurs, peu d'exemples, soit un taux de 0,32%, apparaissent dans notre corpus quant à ce genre d'em prunt car le chroniqueur préfère emprunter directement des termes de sa langue m aternelle au lieu d'avoir recours au calque. Les quelques expressions de la langue arabe entièrem ent traduites à la langue française sont «Il vaut mieux stp laisser le puits avec la couverture», autrement dit, ne pas tout dire pour ne pas tout révéler ou encore l'exemple également recensé «il m'a regardé avec un demi -œil exprimant le mépris ou la colère.
- L'alternance codique. L'observation de notre corpus montre que la coexistence du français avec les langues locales, en l'occurrence, l'arabe dialectal a donné naissance à des pratiques langagières basées surtout sur l'alternance codique. Ce phénom ène est rendu par la pratique des deux langues, il est signe de compétence du moment où dans ces écrits, le chroniqueur utilise l'arabe dialectal qui est sa langue m aternelle ainsi que le français, sa deuxièm e langue. Ses compétences linguistiques sont donc mêlées et m ises en pratique afin d'assurer une com munication authentique vis-à-vis de ces lecteurs. Pa rmi tant d'exem ples recueillis, nous avons choisi ces derniers qui nous se mblent riches en mélange de codes linguistiques arabe/français.
- Dans un <u>moussala</u>, l'<u>imam</u> ne dépend pas de la fonction publique, c'est un «bénévole» qui vit de la générosité des <u>moumnine</u>.
  - Ya akhi, ya khouya, l'imam est en grève... Allah yehdina.
  - La main étrangère, Allah yastor.

Ces exemples relevés montrent bien le mélange de langues. Le français et l'arabe dialectal se m élangent et s'imbriquent pour produire des énoncés ou des discours com préhensibles et cohérents. Ces un ités et expressions de la langue arabe s'introduisent dans des séquences en français mais cela ne se m anifestent pas pour compenser une méconnaissance de la langue française. Bien, au contra ire ces termes articulent les énoncés (ouvrent les séquences, ferment les énoncés...).

Dans le premier énoncé, nous as sistons à un foisonnement d'unités qui se trouvent insérées dans les suites en langue française. Elles se trouvent au début, au milieu et parfois en fin de l'énoncé. L'utilisation des uni-tés arabes dans ces énoncés en français porte surtout sur les indicateurs de personnes: *Imam* (chef de prière dans une mosquée), *moumnine* (personnes qui ont la foi); les indicateurs de lieu: *moussala* (un lieu spécialem ent conçu pour la prière); des indicateurs de civilité: *ya akhi, ya khouya* (mon frère). Ainsi, dans les deuxièm es énoncés, nous assistons à l'incursion

des locutions et des expressions idiomatiques arabes telles que *Allah yastor* (Dieu pardonne) et *Allah yehdina* (Que Dieu nous guide).

#### Conclusion

Par le biais de cette étude, nous a vons pu identifier, étudier le phénomène de l'innovation lexicale et expliquer puis analyser les créations lexicales ainsi que les procédés lingui stiques les plus productifs dans la formation des mots nouveaux dans la chronique *Tranche de vie*.

En guise de conclusion, cette analyse sur la néologie journalistique, nous a permis d'avoir une vue d'ensem ble sur l'utilisation des procédés de création les plus productifs. Ces él éments nous permettent de dire que malgré les spécificités et les originalités de chaque langue (avec une grammaire, une graphie, ou une phonologie différentes), existe un système d'échange entre les langues qui s'adaptent parfaitement à la réalité sociolinguistique et linguistique du français en Algérie, remarquable principalement au niveau de la création morphosémantique, au moyen de différents types d'association et de combinaison (suffixation, composés par télescopage et composés hybrides) permettant ainsi l'apparition de nouvelles lexies.

#### **Notes**

Pour ce genre d'étude, on ne peut consulter que les quelques ouvrages d'usage courant, remis régulièrement à jour largement répandus et utilisés dans la vie courante.

Après avoir examiné et analysé les travaux des grammairiens et linguistes du XIXème et XX<sup>ème</sup> siècle consacrés à la né ologie, J.-F. Sabayrolles propose d'établir sa propre typologie des procédés de form ation. Il a cependant essayé d'apporter quelques rem aniements mais légères aux procédés de formations appelés aussi «m atrices lexicogéniques», termes emprunté à J. Tournier. Il présente alors sa typologie en deux grandes matrices qu'il distingue les unes des autres: la matrice externe et les matrices internes.

Nous entendons par vernaculaire l'arabe dialectal, la langue m aternelle de la majorité des Algériens

Pour les définitions de l'emprunt lexical, nous nous sommes référée au Dictionnaire de linguistique de G. Mounin, Dubois *et al.*, 2002, p.17.

#### **Bibliographie**

Bastuji, J. (1979), «Notes sur la créativité lexicale», dans Adda (R.) *et alii*, *Néologie et Lexicologie*, Larousse, Paris, pp.12-20.

Benmayouf, Ch. Y. (2008), Renouvellement social, renouvellement langagier dans l'Algérie d'aujourd'hui, L'Harmattan, Paris, p.71.

- Benzakour, F. (2001), «Le Français dans la réalité marocaine. Faits d'appropriation. L'exemple de l'écart lexical», in *Par monts et par vaux: itinéraires linguistiques et grammaticaux: mélanges de linguistique générale et française*, Editions, Peeters, Louvain-Paris.
- Cabré, M-T., Doménech, M. *et al.* (2003), «L'observatoire de néologie: concept, méthodologie, résultats et nouveaux travaux», in *L'innovation lexicale*, Honoré Champion, Paris, p.127.
- Catarig, A.-T. (2011), "Néologismes d'auteur", dans la presse écrite généraliste. Article en ligne: http://www.cls.upt.ro/files/conferinte/proceedings/PCTS. Site consulté le 20/07/2012.
- Charaudeau, P. (1992), *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette Education, Paris, pp.77-80.
- Humbley, J. (2 000), «Evolution du lexique», in *Histoire de la langue française 1945-2000*, CNRS, Paris, pp.71-106.
- Marcellesi, Ch. (1974), *Néologie et fonctions du langage*, in *Langages*, n°36, http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\_0458726X\_1974\_num\_8\_36 2278. Site consulté le 08/02/2011.
- Sablayrolles, J.-F. (2012), «Des néologismes par détournement? ou Plaidoyer pour la reconnaissance du détournement parmi les matrices lexicogéniques», in *Actes du colloqueDORIF*, www.hal.archivesouvertes.fr/index.php?=fbj4oni80e5676qcebz-7n1rcmpb6&view this doc=halshs-00735933&version=1. Consulté le 27.09.2012.
- Sablayrolles, J.-F. (2000), La néologie en français contemporains. Examens du concept et analyse de productions néologiques récentes, Honoré Champion, Paris, p.157.
- Sablayrolles, J.-F. (2002), «Fondements Théoriques des Difficultés Pratiques Du Traitement Des Néologismes», in *Revue française de linguistique appliquée*, Vol VII-1. «Lexique: recherche actuelles», http://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguis tique-appliquee-2002-1-page-97.htm. Consulté le 10/12/2010.
- Sader, Feghali, L. (2005), «La presse vue à travers néoscope: quand les contextes médiatiques sont mis au service de la néologie», in *Mots, Termes et Contexte*, Actes des septièmes journées scientifiques du réseau de chercheurs. Lexicologie Terminologie Traduction, Bruxelles, pp. 525-534.